

## Report on the creation of the *Arabic Codicological Glossary*

*Arabic Codicological Glossary*: Anne-Marie Edde (CNRS- National Centre for Scientific Research – IRHT: Institute for Textual Research and History), Marie-Genviève Guesdon (BNF- National Library of France) Marc Geoffroy (CNRS – Monotheisms Study Group) with the collaboration of Youssef Baratli (University Paris IV- Sorbonne).

This glossary was conceived several years ago as a result of one observation: although a fundamental working tool permitting the description and scientific study of Western medieval manuscripts (Latin and Greek) has existed since 1985 (Denis Muzerelle, *Codicological Vocabulary: A Methodical Index of French Terms Relating to Manuscripts*, Paris, Editions CEMI, 1985, online at: <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/>), nothing comparable existed for Arabic manuscripts. The work in Arabic of Ahmed Chouqui Binebine and Mutapha Taoubi (*Codicological Vocabulary of the Arabic Handwritten Book*, Rabat, Royal Library, 2011 [4<sup>th</sup> edition]) has been of incontestable value, but is far from complete. In English, and from a much more historical perspective, Adam Gacek has published his landmark works on the Arabic vocabulary of the book, in particular *The Arabic Manuscript Tradition: a Glossary of Technical Terms and Bibliography* (Leiden, Brill, 2001), *The Arabic Manuscript Tradition: a Glossary of Technical Terms and Bibliography- Supplement* (Leiden, Brill, 2008) and *Arabic Manuscripts: a Vademecum for Readers* (Leiden, Boston, Brill, 2009).

We have made extensive use of these works, but always with the unique objective of creating a modern Arabic vocabulary for describing manuscript accessible to all those interested in Arabic manuscripts, whether Arabic- or French-speakers. Therefore, we deliberately did not include terms used by old writers which are no longer in use today.

Largely inspired by the *Codicological Vocabulary* of D. Muzerelle, the *Arabic Codicological Glossary* takes many definitions from it. The user will find not only the translations of French codicological terms in Arabic, but also the definitions in Arabic of these terms, with their technical meanings.

Progress in digital technology allowed us to opt for online publication, which has many advantages. It allows a direct link back to Muzerelle's *Codicological Vocabulary* which has already published a great number of terms online, translated into English, Italian, and Spanish. These two working tools are therefore consultable henceforth within the same programme (provisionally called *Codicologia*) which also integrates the lexicon created by Philippe Bobichon on the page settings and text settings of Hebrew, Greek, and Latin

manuscript (see: <http://www.irht.cnrs.fr/publications/lexicon>). This assemblage forms the first extensive multilingual codicological database. Online publication also allows us to add the latest updates regularly and to implement any modifications desired. It can be freely consulted from anywhere in the world thanks to the internet. Finally, thanks to the collaboration of the BNF, online publication allows us to attach high-quality colour images taken of Arabic, Turkish and Persian manuscripts to the Arabic definitions.

The structure of the database is simple and its use is intuitive. Starting with a French term, one can find the Arabic term or terms which correspond to it, as well as its definition in Arabic. The search can also start with the Arabic term (or its root). A thematic approach was proposed, based on the classification found in Muzerelle's *Codicological Vocabulary*. Finally, a search function allows the user to locate a word or part of a word in the index as well as in the definitions themselves.

The team, whose members were all working under the auspices of their respective institutions, benefitted in 2010 from a grant of £5000 provided by the Islamic Manuscript Association. This allowed them to recruit, for a little less than two months, a PhD student, Youssef Baratli. After having perfectly performed this task, he decided to join the team.

The research work is now complete. More than one thousand Arabic terms (1093) have been included along with their French translation and their definitions in Arabic. More than half of the illustrations have been found, and research in the collection of the BNF continues.

The technological programming is sufficiently advanced to allow the online consultation of the database, which was created by the IRHT's IT service in collaboration with the research team. The IRHT website is currently hosting the database at: <http://glossaire-codico.irht.cnrs.fr/>. In the coming months it will be necessary to correct some remaining technical faults, create a homepage in English, and improve the graphics of the programme to make it more attractive. We hope that IRHT will be also able to take care of this.

At this stage we are soliciting feedback from various specialists regarding the *Arabic Codicological Glossary*, especially those terms which are indicated by a question mark. The public access online launch is scheduled to take place at the end of 2012 or beginning of 2013.

October 2012

# Codicologia Screenshots

**Codicologia**  
كوديكولوجيا

Codicologia est une application informatique qui fournit un vocabulaire multilingue pour la description des manuscrits. Elle entend proposer un instrument de travail à tous les catalogues de manuscrits, les éditeurs de textes et plus généralement à tous ceux qui s'intéressent aux manuscrits anciens.

Elle est constituée de trois bases de données :

- Denis Muzerelle (IRHT), *Vocabulaire codicologique : répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits, avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol, édition hypertextuelle*, version 1.1, 2002–2003 (établi d'après l'ouvrage édité à Paris, Editions CEMI, 1985), *Vocabulaire Codicologique*
- Philippe Bobichon (IRHT), *Mise en page et mise en texte des manuscrits hébreux, grecs, latins, romans et arabes*, Paris, IRHT, 2008 (Ædilis, Publications pédagogiques, 5), *Lexicon*
- Anne-Marie Eddé (IRHT), Marc Geoffroy (LEM), Marie-Geneviève Guesdon (BnF), avec la collaboration de Youssef Barāthi, *Glossaire codicologique arabe*, *المعجم الكوديكولوجي العربي*

On y trouve une liste de termes en français avec leur définition et pour un grand nombre d'entre eux leurs équivalents en anglais, italien et espagnol; certains termes sont accompagnés d'explications pédagogiques. Codicologia fournit également une liste de termes en arabe avec leur définition. L'ensemble est illustré par une abondante iconographie.

**المعجم الكوديكولوجي العربي**  
المعجم العربي

أعد هذا المعجم كأداة عمل للمُفهرسي المخطوطات العربية، سواء أ كانوا ناطقين بالعربية أم بالفرنسية، وهو مُعظمه مُقتبس من « كتاب المفردات الكوديكولوجية » لديوي موزال. وبأني المعجم تعريب عدد من التعريفات التي تضمنتها هذا الكتاب. يُقدِّم المعجم الألفاظ الفرنسية المعمول بها في ميدان الكوديكولوجية مع ما يُعادها من الألفاظ العربية من جهة، ومن جهة أخرى يُقدِّم تعريفات باللغة العربية لتلك الألفاظ في مفهومها التقني.

كما استفدنا أكثر من مرة من أعمال آدم غاشق في المفردات العربية للكتاب.

بيد أن الغرض من هذا المعجم الكوديكولوجي العربي هو تقديم مفردات عصرية لوصف المخطوطات ولهذا تركنا جانباً الألفاظ التي كان يستعملها قديماً المُصنِّفون والتي انعدم استعمالها اليوم.

وانطلاقاً من عبارة باللغة الفرنسية يسمح المعجم بالبحث عن العبارة أو العبارات العربية المناسبة لها، مع إمكان وجود تعريف لها بالعربية. كما يمكن البحث كذلك، انطلاقاً من العبارات العربية أو من جذورها.

ويسمح المعجم بالقيام بمقاربة موضوعية انطلاقاً من الجدول المُنسَّق للمفردات الكوديكولوجية لديوي موزال.

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

ARArabe (Syrie)

glossaire-codico.iht.cnrs.fr/theme/lets\_theme/642#T-139

Les plus vus | M | Gmail - (aucun objet) | ... | Débuter avec Firefox | À la une | MNWF - Museum With ...

Tema

**Fer pointillé**

Fer sur lequel les motifs linéaires sont formés d'une succession de petits points.

*Denis Muzerelle - Vocabulaire Codicologique*

Ferro a mille punti  
Ferro punteggiato,  
punitato  
Hiero punteado  
Pointillé tool  
حديد منقذ

pic324

**Index général**

A - B - C - D - E - F - G - H - I  
- J - K - L - M - N - O - P - Q -  
R - S - T - U - V - W - X - Z

Filet  
Filigrane  
Filigrane horizontal  
Filigranes apparentés  
Filigranes identiques

**Filet**

Simple ligne, droite ou courbe.

*Denis Muzerelle - Vocabulaire Codicologique*

[Par extension ] Fer utilisé pour imprimer cette ligne.

*Vocabulaire Codicologique*

Filet  
سلك

pic226

pic317

démarrer

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

ARArabe (Syrie)

glossaire-codico.iht.cnrs.fr/theme/lets\_theme/642#T-10433

Les plus vus | M | Gmail - (aucun objet) | ... | Débuter avec Firefox | À la une | MNWF - Museum With ...

Tema

**سلك**

Filet  
Filet

خط بسيط مستقيم أو منحني

[بالعميم] حديدية تستعمل لقطع ذلك الخط

**صفحة**

حديدة كبيرة بدون مقبض تُقطع بواسطة مكبس

**ملفات**

Ms Paris, BNF, Arabe  
1192

Ms Paris, BNF,  
Supplément persan 388

Plaque  
Piacca  
Plancia  
Piastra  
Stampo  
Plancha  
Panel-stamp

ملف  
ملف تعاقبي  
ملف  
سلسلة  
مجموع  
متر / مستر

démarrer

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

AR Arabe (Synth)

glossaire-codico.ihrt.cnrs.fr/recherche

المعجم الكوديكولوجي العربي

البحث في الفهرس

Glossaire Français - المعجم العربي

الصفحة الرئيسية المواضيع الفهرس البحث المراجع المساعدة لغة القائمة

البحث

البحث في الفهرس

البحث في النص الكامل

البحث حسب المجلد

البحث

البحث

2011 معهد البحث عن تاريخ النصوص

Configuration conseillée: Firefox 3.6

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport-TMA-2...

14:40

Glossaires Codicologiques - Mozilla Firefox

FR Français (Franco) Français (France)

glossaire-codico.ihrt.cnrs.fr/recherche

Glossaire Français - المعجم العربي

الصفحة الرئيسية المواضيع الفهرس البحث المراجع المساعدة لغة القائمة

نتيجة لبحث كلمة "كراس" : 34

الجزء الثاني

كراس مكون من ورقتين مزدوجتين أي أربع ورقات أو ثمان صفحات

الجزء السفلي

جانب الصفحة المشورة الذي يكون الصفحة الثانية من الكراس أي ظهر الورقة الأولى

Fransais

فهرس عام

ا - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ -

ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع -

غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - ه - و -

أورو

أورو

أيزيم

أجزاء المجلد

ك... / ...

Duemion

Binion (2on)

Duerno

Binione

Duemione

Duerno

Binión

Binion

Côte de seconde

Facciata interna

Faccia interna

Carà interna

démarrer

Glossaires Codic... Glossaire Rapport-TMA-2...

14:39